Porównanie tłumaczeń Mateusza 5:35

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | ani na ― ziemię, że podnóżkiem jest ― stóp Jego, ani na Jerozolimę, że miastem jest ― wielkiego Króla. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Ani na ziemię gdyż podnóżek jest stóp Jego ani na Jerozolimę gdyż miasto jest wielkiego króla |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | ani na ziemię, gdyż jest podnóżkiem Jego stóp, ani na Jerozolimę, gdyż jest miastem Wielkiego Króla;\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | ani na ziemię, bo podnóżkiem jest stóp jego, ani na Jerozolimę, bo miastem jest wielkiego króla. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Ani na ziemię gdyż podnóżek jest stóp Jego ani na Jerozolimę gdyż miasto jest wielkiego króla |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | ani na ziemię, gdyż jest Jego podnóżkiem, ani na Jerozolimę, gdyż jest miastem Wielkiego Króla. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ani na ziemię, gdyż jest podnóżkiem jego stóp, ani na Jerozolimę, gdyż jest miastem wielkiego króla. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ani na ziemię, gdyż jest podnóżkiem nóg jego; ani na Jeruzalem, gdyż jest miasto wielkiego króla; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | ani na ziemię, abowiem jest podróżnikiem nóg jego, ani na Jeruzalem, abowiem jest miasto wielkiego króla, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | ani na ziemię, bo jest podnóżkiem stóp Jego; ani na Jerozolimę, bo jest miastem wielkiego Króla. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ani na ziemię, gdyż jest podnóżkiem stóp jego, ani na Jerozolimę, gdyż jest miastem wielkiego króla; |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | ani na ziemię, bo jest Jego podnóżkiem, ani na Jerozolimę, bo jest miastem wielkiego Króla. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | ani na ziemię, bo jest podnóżkiem Jego stóp; ani na Jerozolimę, gdyż jest miastem wielkiego Króla. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | ani na ziemię, bo jest podnóżkiem Jego stóp; ani na Jerozolimę, bo jest miastem wielkiego Króla; |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | ani na ziemię, bo to podnóżek jego stóp, ani na Jerozolimę, bo to miasto wielkiego króla, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ani na ziemię, bo to podnóżek Jego stóp. Ani na Jerozolimę, bo to miasto wielkiego Króla. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | ні землею, бо вона є підніжжям для Його ніг; ні Єрусалимом, бо це місто великого Царя; |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | ani również w tej ziemi, że podnóżek jest nóg jego; ani również do Hierosolym, że miasto jest wielkiego króla; |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | ani na ziemię, gdyż jest podnóżkiem Jego nóg; ani na Jerozolimę, gdyż jest miastem Wielkiego Króla; |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | ani "na ziemię", bo jest Jego podnóżkiem, ani "na Jeruszalaim", bo jest miastem Wielkiego Króla. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ani na ziemię, ponieważ jest podnóżkiem jego stóp, ani na Jerozolimę, ponieważ jest miastem wielkiego Króla. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | ani na ziemię—bo jest Jego podnóżkiem; ani na Jerozolimę—bo jest miastem wielkiego Króla! |

1. 1) <x>230 48:2</x> [↑](#footnote-ref-2)